13 NOV 1959

Coördinatie(2)

L. 6845/2.

KONINKRIJK BELGIE.

VIES VAN DE RAAD VAN STATE.

RAAD VAN STATE, afdeling
ving, tweede kamer, de 24e
mber 1959 door de Minister
ociale Voorzorg verzocht hem
dvies te dienen over een ont-
van koninklijk besluit "tot
ging van het koninklijk be-
van 28 april 1958 tot uit-
ng van artikel 20 van de wet
1 mei 1955 betreffende het
en overlevingspensioen voor
ders, gewijzigd bij de wet
augustus 1957, en van artikel
n de wet van 12 juli 1957
ffende het rust- en overle-
pensioen voor bedienden",
de 15e oktober 1959 het vol-
advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 24 septembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 28 avril 1958 portant exécution de l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par la loi du 1er août 1957, et de l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés", a donné le 15 octobre 1959 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe de geschillen over rechten die uit verschillende pensioenwetten ontstaan, toe te wijzen aan bijzondere kamers die zouden samengesteld zijn uit de leden van de bediendenkamer en van een der andere kamers.

Deze oplossing komt verantwoord voor wanneer de betwiste rechten ontstaan zijn én uit de bediendenpensioenwet, én uit andere pensioenwetten. Daarentegen blijkt er geen reden voorhanden te zijn om leden van de bediendenkamer te betrekken in geschillen, waarbij de toepassing van de wet van 12 juli 1957 niet aan de orde komt.

Overigens blijkt niet uit de tekst van het ontwerp hoe de bijzondere kamers zijn samengesteld, wanneer zij over een geschil uitspraak doen.

Volgens het derde en het vierde lid van het nieuwe artikel 16 van het koninklijk besluit van 28 april 1958 zetelen de aangewezen kamers samen om over de bedoelde geschillen te oordelen. Rekening houdend met de artikelen 17 en 18 van genoemd besluit, zouden de bijzondere kamers derhalve elk twee voorzitters en twintig leden tellen.

Volgens artikel 6 van hetzelfde besluit dat, krachtens artikel 19 ook op de hoge commissie van toepassing is, kan een kamer slechts geldig beraadslagen wanneer een voorzitter, een commissaris, een secretaris, een afgevaardigde van de werkgevers en een afgevaardigde van de werknemers aanwezig zijn; twee werkgevers-afgevaardigden en twee werknemers-afgevaardigden moeten voor elke zitting worden uitgenodigd.

.../...

Toegepast op de in dit ontwerp bedoelde bijzondere kamers, kan deze bepaling op twee manieren worden geïnterpreteerd : ofwel geldt zij voor elk der twee gewone kamers die de bijzondere kamer vormen, ofwel wordt deze laatste als een enkele kamer beschouwd voor de toepassing van artikel 6.

Vermits volgens de tekst van het ontwerp twee kamers "samen zetelen", zou de letterlijke toepassing van die tekst tot de eerste interpretatie leiden. Voor het beoordelen van geschillen over rechten die uit verschillende pensioenwetten ontstaan, zou de commissie derhalve slechts geldig kunnen beraadslagen indien twee voorzitters, twee commissarissen en twee secretarissen aanwezig zijn, twee werkgevers-afgevaardigden en twee werknemers-afgevaardigden van elk der beide kamers werden uitgenodigd en van elke kamer minstens één afgevaardigde van de werkgevers en één afgevaardigde van de werknemers aanwezig zijn. Het is vermoedelijk niet de bedoeling twee voorzitters, twee commissarissen en twee secretarissen voor elke zitting op te roepen. Overigens zou deze regeling ten gevolge hebben dat in totaal veertien personen kunnen, en minstens tien personen moeten aanwezig zijn.

Indien men anderzijds de twee kamers voor de toepassing van artikel 6 als een enkele kamer beschouwt, bestaat de mogelijkheid dat slechts één werknemer-afgevaardigde op de zitting aanwezig is, wat ook niet zonder

.../...

bezwaar is. De werknemer, die zijn aanspraak steunt op de arbeiderspensioenwet en op de bediendenpensioenwet, kan dan immers verschijnen voor een kamer, waarin ofwel de arbeiders, ofwel de bedienden niet vertegenwoordigd zijn, terwijl het oprichten van een bijzondere kamer voor gemengde loopbanen toch beoogt de geschillen ter beoordeling voor te leggen aan een rechtscollege, waarin de beide categorieën van werknemers vertegenwoordigd zijn.

De samenstelling van de bijzondere kamer moet zo worden geregeld dat alle voornoemde bezwaren worden ondervangen. Daarenboven is het van het grootste belang dat de samenstelling zeer duidelijk en nauwkeurig wordt bepaald, vermits het hier een substantiële vorm betreft waarvan de niet-naleving tot nietigverklaring van de genomen beslissing aanleiding kan geven, en een middel dat daarop betrekking heeft, eventueel ambtshalve moet worden opgeworpen (zie onder meer Raad van State 23 december 1958, Imbrechts, nr 6767).

\+

\+ \+

Volgens artikel 1 van het ontwerp worden de zaken aan verschillende kamers toegewezen naargelang zij in het Frans of in het Nederlands worden ingeleid.

De bedoeling van dit voorschrift is klaarblijkelijk afzonderlijke kamers op te richten voor de zaken die in het Frans en in het Nederlands moeten worden behandeld.

.../...

Deze bedoeling wordt echter door de tekst niet tot uiting gebracht. De taal waarin een zaak wordt ingeleid,is immers niet noodzakelijk de taal waarin de zaak moet worden behandeld. De particulier die het beroep instelt, is vrij de taal te gebruiken die hij verkiest ; de hoge commissie, die een administratief rechtscollege is, is daarentegen ertoe gehouden de zaak te behandelen in de taal, waarvan het gebruik wordt opgelegd door de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken (zie onder meer Raad van State, 1 juli 1954, Belgische Staat, nrs 3545 en 3546 ; Raad van State, 27 maart 1956, REUMONT, nr 5054).

De mogelijkheid kan zich derhalve voordoen dat een zaak die in het Frans werd ingeleid, in het Nederlands moet worden behandeld door de Franse kamer, en omgekeerd. Om aan dit euvel te verhelpen, zou het aanbeveling verdienen de zaken tussen de verschillende kamers te verdelen, niet naar gelang van de taal waarin zij worden ingeleid, maar naar gelang van de taal waarin zij moet worden behandeld.

In het nieuwe artikel 16 schrijve men derhalve "..., die in het Frans moeten worden behandeld" in plaats van "en ingeleid in het Frans",en " ..., die in het Nederlands moeten worden behandeld"in plaats van "en ingeleid in het Nederlands".

.../...

Dezelfde opmerking geldt eveneens voor artikel 2, derde lid, van het koninklijk besluit van 28 april 1958, dat de taalregeling in de klachtencommissie te Brussel bepaalt.

Het zou daarom aanbeveling verdienen een nieuw artikel 1 in het ontwerp in te voegen, dat als volgt kan worden gesteld :

"Artikel 2, derde lid, van het koninklijk besluit van 28 april 1958 tot uitvoering van artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, en van artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De klachtencommissie met zetel te Brussel omvat voor dezelfde geschillen twee kamers, waarvan de ene kennis neemt van de zaken die in het Frans moeten worden behandeld, en de andere van de zaken die in het Nederlands moeten worden behandel".

Le projet tend à déférer les contestations ayant pour objet les droits résultant de diverses lois de pensions à des chambres spéciales qui seraient composées des membres de la chambre pour employés et de l'une des autres chambres.

Le procédé paraît justifié lorsque les droits contestés découlent et de la loi relative à la pension des employés,et d'autres lois de pensions. Il n'apparaît guère indiqué, en revanche, de faire participer des membres de la chambre pour employés au règlement de contestations qui ne portent pas sur l'application de la loi du 12 juillet 1957.

Au demeurant, il ne ressort pas du projet comment sont constituées les chambres spéciales lorsqu' elles statuent sur une contestation.

D'après les alinéas 3 et 4 du nouvel article 16 de l'arrêté royal du 28 avril 1958,les chambres désignées siègent ensemble pour connaître des contestations dont s'agit. Eu égard à la teneur des articles 17 et 18 de l'arrêté précité, les chambres spéciales seraient donc composées chacune de deux présidents et de vingt membres.

D'après l'article 6 du même arrêté , que l'article 19 déclare également applicable à la commission supérieure , une chambre ne peut délibérer valablement que si un président , un commissaire, un secrétaire, un délégué des employeurs et un délégué des travailleurs sont présents; deux délégués des employeurs et deux délégués des travailleurs doivent être convoqués à chaque audience.

.../...

Appliquée aux chambres spéciales visées par le projet, cette disposition est susceptible de deux interprétations : ou bien elle trouve à s'appliquer à l'égard de chacune des deux chambres ordinaires qui forment la chambre spéciale, ou bien cette dernière est considérée comme une chambre unique pour l'application de l'article 6.

Le projet disposant que deux chambres "siègent ensemble", l'application littérale de ce texte justifierait la première interprétation. Ayant à connaître des contestations qui ont pour objet les droits résultant de diverses lois de pensions, la commission ne pourrait, dès lors, délibérer valablement que si deux présidents, deux commissaires et deux secrétaires sont présents, si les délégués des employeurs et deux délégués des travailleurs de chacune des chambres ont été convoqués et si chaque chambre est représentée par au moins un délégué des employeurs et un délégué des travailleurs. Il est à présumer que l'intention n'est nullement de convoquer deux présidents, deux commissaires et deux secrétaires pour chaque audience. Une telle réglementation aurait, du reste, pour conséquence que quatorze personnes pourraient au total être présentes et que dix personnes au moins devraient l'être.

Si, d'autre part, l'on considère les deux chambres comme formant une chambre unique pour l'application de l'article 6, la possibilité n'est pas exclue qu'il n'y ait qu'un seul délégué des travailleurs pour assister à l'audience, ce qui offre aussi un inconvénient. En effet, le travailleur qui fonde ses prétentions

.../...

sur la loi relative à la pension des ouvriers et sur la loi relative à la pension des employés pourrait alors comparaître devant une chambre où les ouvriers ou les employés ne sont pas représentés, alors que la création d'une chambre pour carrières mixtes vise précisément à soumettre les contestations à une juridiction où les deux catégories de travailleurs sont représentées.

La composition de la chambre spéciale doit être réglée de manière à obvier à tous les inconvénients précités. Par ailleurs, il est de la plus haute importance de déterminer cette composition de la manière la plus claire et la plus précise puisqu'il s'agit-là d'une formalité substantielle dont l'inobservation peut conduire à l'annulation de la décision intervenue et que le moyen portant sur cette composition devra, le cas échéant, être soulevé d'office (voir notamment Conseil d'Etat, 23 décembre 1958, IMBRECHTS, n° 6767).

\+

\+ \+

D'après l'article 1er du projet, les affaires sont déférées aux différentes chambres selon qu'elles sont introduites en langue française ou en langue néerlandaise.

Cette disposition tend manifestement à la création de chambres disctintes pour les affaires qui devront être traitées en langue française ou en langue néerlandaise.

.../...

Le texte du projet ne traduit cependant pas cette intention. La langue dans laquelle une affaire est introduite n'est pas nécessairement celle dans laquelle cette affaire doit être traitée. Le particulier qui interjette appel peut faire usage de la langue de son choix; la commission supérieure, qui est une juridiction administrative, est, au contraire, tenue de traiter l'affaire dans la langue imposée par la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative (voir notamment Conseil d'Etat, 1er juillet 1954, Etat belge, n°s 3545 et 3546; Conseil d'Etat, 27 mars 1956, REUMONT, n° 5054).

Il se pourrait donc qu'une affaire introduite en français doive être traitée en néerlandais par la chambre française, et vice-versa. Pour remédier à cet état de choses, il serait préférable de prévoir une répartition des affaires entre les différentes chambres, non d'après la langue dans laquelle elles sont introduites, mais d'après la langue dans laquelle elles doivent être traitées.

Dans l'article 16 nouveau, il conviendrait, en conséquence, d'écrire "qui doivent être traitées en langue française" au lieu de "et introduites en langue française", et "... qui doivent être traitées en langue néerlandaise" au lieu de "et introduites en langue néerlandaise".

La même observation vaut encore pour l'article 2, alinéa 3, de l'arrêté royal du 28 avril 1958, qui détermine le régime linguistique de la commission de réclamation de Bruxelles.

.../...

Il serait, dès lors, souhaitable d'insérer dans le projet un article 1er nouveau ainsi conçu :

"L'article 2, alinéa 3, de l'arrêté royal du 28 avril 1958 portant exécution de l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par la loi du 1er août 1957, et de l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, est remplacé par la disposition suivante :

"La commission de réclamation ayant son siège à Bruxelles comporte, pour les mêmes contestations, deux chambres dont l'une connaît des affaires qui doivent être traitées en langue française et l'autre des affaires qui doivent être traitées en langue néerlandaise".

:amer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
:eren : ieurs:	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
ouw: me :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

e overeenstemming tussen de rlandse en de Franse tekst nagezien onder toezicht van . A. VRANCKX.
et verslag werd uitgebracht de H. H. LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.
Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

RIFFIER - LE GREFFIER,

et.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.